

今日新闻

- ▶ 彭博：中国科技企业迎来新常态
0:32 - 4:07
- ▶ 路透：美药管局批准莫德纳和强生的新冠疫苗加强针，允许混合接种
4:07 - 6:06
- ▶ 路透：马云现身西班牙马略卡岛
6:06 - 8:06
- ▶ 美联社：特斯拉第三季度盈利再创新高
8:06 - 9:35
- ▶ CNN：脸书计划改名，重塑品牌形象
9:35 - 11:47

1

2021年10月21日 GMT+8 上午5:00

The Chinese Tech Industry Adjusts to Beijing's New Reality

https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-10-20/chinese-tech-companies-adjust-to-xi-beijing-s-common-prosperity

彭博：中国科技企业迎来新常态

Limiting financial opportunities in the internet sphere will help to **channel** the country's brightest minds toward more fundamental technological research.

限制互联网行业的融资机会，将有利于引导中国最优秀的人才进入更关键的科技研究领域。

词卡

channel /ˈtʃænəl/ v. 导入；导向

to direct towards a particular end or object

- The council is to channel public funds into training schemes. 市政会将把公共基金注入培训计划。

在过去的这一年，中国政府多次呼吁互联网巨头们助力“共同富裕”。同时，多轮监管新措施导致一批又一批的中国互联网企业股价下跌，抹去了中国互联网行业约 1.5 万亿美元市值。尽管中国互联网企业并不会被收归国有，但政府、企业、企业家以及投资人这四者之间的关系正在发生深刻的变化。

一位资深分析师认为，中国的监管部门虽然无意参与企业的日常运营，但是会积极引导企业顺应中央政策。目前，由于政府施压，中国的科技企业不得不与官方共享关键数据，并将业务转向核心科技领域，以减少中国对美国的依赖。此外，政府还通过投资持股的方式，参与私营企业的决策制定。在今年 4 月 30 日，北京字节跳动科技将 1% 的股权出售给了由 3 家国企持有的网投中文（北京）科技有限公司。这 1% 的股权意味着，国有资本在字节跳动获得了一个董事会席位和对关键决策的否决权。在今年 9 月，北京市政府曾提议让首汽等国企入股滴滴，但是滴滴对此消息予以了否认。

有观察人士认为，中国对企业的严厉监管不利于企业创新。一位已经转型智能家居硬件制造的企业家认为，在未来十年，中国大地上不会再出现一个可比肩阿里巴巴的互联网巨头。此外，还有人认为，过度的监管可能会对中国经济产生负面影响。目前互联网行业已成为中国经济的中流砥柱之一，在 2020 年，该行业对中国 GDP 的贡献率超过了 30%。

但乐观的人认为，中国经济正在经历的是转型，而非衰退。一位前风险投资人称，限制互联网企业的融资机会，将会引导中国最优秀的人才进入到更为关键的科技研究中，从而减少中国对美国核心科技的依赖。一项调查显示，越来越多的风险投资正在进入非政府监管重点的行业，如硬件制造。仅在 2021 年上半年，大中华地区智能硬件制造行业就收到了 54 亿美金的投资，而该行业在去年一整年收到的投资仅有 51 亿。

对于外国投资者而言，他们必须学习如何应对中国的新形势。日本的软银集团是投资中国企业最多的外资之一，也是阿里巴巴大股东，其首席运营官在今年 9 月接受采访时称，“我们绝不会放弃中国，我们只是会更加谨慎。”

2

October 21, 2021 5:49 AM CST Last Updated 2 hours ago

United States

U.S. FDA clears Moderna, J&J COVID-19 boosters, backs use of different vaccine for boost

https://www.reuters.com/world/us/us-fda-clears-moderna-jj-boosters-backs-mix-and-match-strategy-2021-10-20/

路透：美药管局批准莫德纳和强生的新冠疫苗加强针，允许混合接种

Data suggests vaccine effectiveness may **wane** over time in some fully vaccinated people.

相关数据发现，在一些完全接种者的体内，新冠肺炎疫苗的有效性会随时间推移而减弱。

词卡

wane /weɪn/ v. 减弱

If something such as power, influence, or a feeling wanes, it becomes gradually less strong or less important

- The singer's influence has begun to wane. 这名歌手的影响力已经开始减弱。

周三，美国食品和药物管理局（FDA）批准授权使用莫德纳和强生公司生产的新冠肺炎疫苗加强针，并表示加强针的品牌无须和此前接种的品牌一致。自此，接种第三针时，一共有三个品牌（莫德纳、强生和辉瑞）的新冠肺炎疫苗可供民众选择。

美药管局专员在一份声明中指出：“相关数据发现，在一些完全接种者体内，新冠肺炎疫苗的有效性会随时间推移而减弱。补打第三针十分重要，有助于让疫苗持续提供保护作用。”

美国国立卫生研究院此前曾做过一项实验，共 458 名受试者混合接种了辉瑞、莫德纳或强生疫苗。实验数据显示，首针接种强生疫苗的参与者，在注射辉瑞或莫德纳疫苗的加强针后，抗体反应增加的频率更高。另外，实验结果表明，混打疫苗对成人而言是安全的。然而，就如何混打才能获得最佳效果，实验尚未得出清晰结论。

3

October 21, 2021 7:52 AM CST Last Updated 10 hours ago

Business

Alibaba founder Ma spotted in Mallorca in rare trip abroad after China scrutiny

Reuters

2 minute read

https://www.reuters.com/business/alibaba-founder-ma-spotted-mallorca-rare-trip-abroad-after-china-scrutiny-2021-10-20/

路透：马云现身西班牙马略卡岛

Investors saw Ma's trip as a sign of the central government **relaxing** its scrutiny over the group.

投资者将马云的西班牙之旅视作一个信号，即中国政府或将放松对阿里巴巴集团的监管。

词卡

relax /rɪˈlæks/ v. 放宽，放松

If you relax a rule or your control over something, or if it relaxes, it becomes less firm or strong.

- Some analysts believe that the government soon will begin relaxing economic controls. 一些分析人士认为政府不久将开始放松经济管制。

周三，两家西班牙报社报道称，阿里巴巴集团创始人马云乘坐豪华游艇，现身西班牙马略卡岛（Mallorca）。自去年中国政府约谈马云后，这是马云首次出国旅行。去年，马云曾在一次演讲中公开批评中国的监管体系。随后，中国政府对其商业帝国出手监管，蚂蚁集团暂缓上市。自此，他便逐渐淡出了公众视野。

据西班牙《国家报》报道，此次和马云同行的有多位商业人士和安保人员。另外，阿里巴巴集团旗下的《南华早报》报道称，马云在 HK 陪伴家人一段时间后，便前往西班牙，学习和考察农业及生态环境领域相关科技。一名西班牙银行业的内部人士向路透社透露，马云 2019 年曾到访其所在企业。

本周三早些时候，阿里巴巴港股上涨了近 10%，持续保持收入增长良好势头。业内人士分析称，马云的西班牙之旅预示着中国政府或将放松对阿里巴巴集团的监管。

4

Trending News Coronavirus pandemic AP Top 25

Tesla hits record profit despite parts shortage, ship delays

By TOM KRISHER

10 minutes ago

https://apnews.com/article/business-california-earnings-elon-musk-tesla-4085ff56d41a3e3e55c31439c7435fc3

美联社：特斯拉第三季度盈利再创新高

The agency said the screens were a safety **defect**.

该部门认为，这些屏幕存在安全缺陷。

词卡

defect /diːˈfekt/ n. 缺点；缺陷；毛病

means that it is not perfect

- a speech defect 言语缺陷

周三，特斯拉公布，其第三季度的净利润高达 16.2 亿美元，刷新了第二季度 11.4 亿美元的纪录。今年第三季度的盈利是去年同时期的五倍之多。

此前，在一份声明中，特斯拉曾写道：“我们面临着多重挑战。受半导体短缺、港口拥堵和轮流停电等多种因素影响，工厂难以全速运转。”

目前，整个汽车产业都深受芯片等汽车零部件短缺的影响，包括通用和福特在内的绝大部分车企，第三季度的汽车销量都有所下滑。然而，尽管面临诸多难题，特斯拉在第三季度共交付了 241,300 辆电动汽车，创造了又一新纪录。此前，埃隆·马斯克（Elon Musk）曾谈到：“特斯拉通过寻找替代芯片来保证生产线正常运转，然后重写部分软件，以保证汽车系统的正常运转。”

5

▲ DOW 35,609.34 +0.43%
▲ S&P 500 4,536.19 +0.37%
▼ NASDAQ 15,121.68 -0.05%

FEATURED

Before the Bell: Listen now

Facebook is planning to change its name, report says

By Charles Riley, CNN Business

Updated 1605 GMT (0005 HKT) October 20, 2021

https://edition.cnn.com/2021/10/20/tech/facebook-name-change/index.html

CNN：脸书计划改名，重塑品牌形象

Facebook is planning to **rebrand** itself.

脸书计划重塑品牌形象。

词卡

rebrand /riːˈbrænd/ v. 重塑...的形象（如通过改变名称或广告）；将...重塑

to change the image of a company or an organization or one of its products or services, for example by changing its name or by advertising it in a different way

- In the 1990s the Labour Party rebranded itself as New Labour. 工党于 20 世纪 90 年代重塑形象，改称新工党。

当前，脸书的商业行为饱受世界各国政府谴责，为重塑品牌形象，脸书（Facebook）计划改名，新的名称将更加凸显“元宇宙”（metaverse）这一概念，在新的网络领域实现虚拟现实技术和增强现实技术的融合。元宇宙的核心是一个基于现实世界的虚拟空间，用户可以通过相关设备随时随地进入，在这个空间里自由走动或与他人实时互动。

此次改名也可能暗示着脸书未来的发展方向。本周早些时候，脸书宣布会在欧洲招募一万名职员，以开发元宇宙项目。脸书的公关部门称，除了社交媒体，脸书也想在更多方面扬名世界。内部人士透露，该公司计划于下周公布其新名称。

另外，脸书此举也可能是想修复公司的声誉。近期，脸书丑闻不断。弗朗西斯·豪根（Frances Haugen）曾担任脸书的产品经理，本月她作证揭露了脸书多起内幕，称该公司通过放大错误信息和仇恨言论，推动用户参与，将利润置于安全之上。消息一经爆出，脸书高层备受谴责。脸书强烈驳斥了这些言论，声称大多数指控具有误导性，并表示脸书带来的好处远多于坏处。

编辑 | 简可爱 赵丹宇 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎

